

ОТЗЫВ

**кандидата филологических наук, доцента Казаковой Марии Владимировны
на автореферат диссертации Мерзлой Анны Васильевны
на тему «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)**

Диссертационное исследование Анны Васильевны Мерзлой выполнено в русле переводоведения и сенсорной лингвистики и посвящено изучению лингвосенсорики холода в финском языке и важным аспектам передачи исследуемой сенсорной информации в переводе на русский язык.

Актуальность работы бесспорна и, как указывает ее автор, обусловлена повышением интереса к отражению чувственного восприятия окружающего человека мира в языке и важной ролью, которую играет холод в финской и русской культурах и языковых картинах мира. Комплексный анализ особенностей вербализации холода в финском языке и способов передачи данной сенсорной информации в переводе на русский язык позволяет выявить не только возможности передачи информации о холоде, но и отражение соответствующей сенсорной составляющей текста оригинала в переводе в целом.

Исследование имеет четко сформулированную цель, которая определяет не только направленность работы, но и во многом лежит в основе ее структурированности и системности. Достижение цели исследования обусловлено опорой на научные труды отечественных и зарубежных ученых в области лингвосенсорики, лингвокультурологии, переводоведения, прагмалингвистики, дискурсивной лингвистики и стилистики и анализом достаточного объема исследуемого языкового материала и применением комплекса методов, используемых для проведения лингвистического исследования.

Научная новизна работы определяется лингвосенсорным ракурсом рассмотрения возможностей вербализации холода в тексте оригинала и в переводе. Кроме того, исследование лингвосенсорики холода проводится в сравнительно-сопоставительном ключе, что до сих пор не нашло достойного отражения в проведенных ранее лингвосенсорных исследованиях. Комплексный и многоаспектный анализ особенностей передачи сенсорной информации о холоде в переводе с финского языка на русский способствовал выделению автором переводческих тактик, используемых для передачи сенсорной составляющей текста оригинала в переводе, что является одним из важных аспектов научной новизны исследования.

Интересным представляется сделанное автором замечание о том, что перцептивный опыт переводчика оказывает влияние на перевод. В связи с этим хотелось бы задать Анне Васильевне несколько вопросов для прояснения авторской позиции:

Как именно недостаток перцептивного опыта переводчика или особенности его перцептивного восприятия находят отражение в переводе?

Заметил ли автор исследования какие-то закономерности в случаях замены модуся при передаче вербализации холода? Например, наблюдается ли доминирование какого-либо модуся, то есть его более частое использование в переводе вместо другого модуся в случаях его замены?

Подчеркнем, что заданные вопросы не имеют принципиальной важности при оценке результатов и значимости работы.

Сведения об апробации результатов диссертационного исследования (7 докладов на конференциях всероссийского и международного уровней, 6 научных статей, 3 из которых в изданиях, рекомендованных ВАК РФ) позволяют говорить об обширности обсуждения работы в научном сообществе.

Вышеизложенное позволяет заключить, что проведенное исследование отвечает критериям научной новизны, теоретической значимости, практической применимости. Диссертация Анны Васильевны Мерзлой «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г.), а ее автор, Анна Васильевна Мерзлая, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры прибалтийско-финской филологии
института филологии ФГБОУ ВО «Петрозаводского государственного университета»



Мария Владимировна Казакова

27.02.2026

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Петрозаводский государственный университет» (ПетрГУ)

Адрес. 185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Телефоны: (8142) 78-51-40, 71-10-29

e-mail: rectorat@petsu.ru

web-сайт: <https://petsu.ru>

Подпись *Казакова М.В.* ^{зверяю}

Проректор по НИР

В.С. Сютёв

«27» февраля 2026

